Department of Music
University of Alberta

Concert Choir

Debra Cairns, Conductor
David Sawatzky, Assistant Conductor

Friday, November 30, 2001
at 8:00 pm

Convocation Hall

Arts Building
University of Alberta

Program

Cantate Domino — Hans Leo Hassler (1564-1612)

Venite Exultemus — Jan Pieterszoon Sweelinck (1562-1621)

Exultate Deo — Alessandro Scarlatti (1660-1725)

Quatre Motets, Op. 10 — Maurice Duruflé (1902-1986)

1. Ubi caritas
2. Tota pulchra es
3. Tu es Petrus
4. Tantum ergo

Liber Canticorum, Op. 59a — Vagn Holmboe (b.1909)

1. Benedic, anima mea
2. Hominis dies
3. Benedicite Domino

Soloists: **Christy McColl, soprano**
David Sawatzky, tenor

Intermission

Five Songs, Op 59 — Felix Mendelssohn (1809-1847)

1. Im Grünen
2. Frühzeitiger Frühling
3. Abschied vom Walde
4. Die Nachtigall
5. Ruhethal

From *Elizabethan Spring* — Stephen Chatman (b. 1950)

There is a Garden in her Face

From *Six Chansons* — Paul Hindemith (1895-1963)

En Hiver

La Biche

Ziguenerlieder, Op. 103 — Johannes Brahms (1833-1897)

1. He, Zigeuner greife
2. Hochgetürmte Rimaflut
3. Wißt ihr, wenn mein Kindchen
4. Lieber Gott, du Weißt
5. Brauner Bursche führt Zum Tanze
6. Röslein dreie in der Reihe
7. Kommt dir manchmal
8. Horch, der Wind klagt
9. Weit und breit schaut niemand mich an
10. Mond verhüllt sein Angesicht
11. Rote Abendwolken

Ariane Maisonneuve, piano

Text and Translation

Cantate Domino

Cantate Domino, canticum novum,	Sing ye to the Lord a new canticle:
Cantate Domino, omnis terra.	Sing to the Lord, all the earth.
Cantate Domino, et benedicite nomini ejus:	Sing ye to the Lord and bless his name:
Annunciate de die in diem salutare ejus:	Show forth his salvation from day to day.
Annunciate inter gentes, gloriam ejus,	Declare his glory among the Gentiles:
In omnibus populis mirabilia ejus.	His wonders among all people.

Venite, exultemus Domino

Venite, exultemus Domino;	Come let us praise the Lord with joy;
Jubilemus Deo, salutari nostro,	Let us joyfully sing to God our saviour.
Praeoccupemus, faciem ejus in confessione;	Let us come before his presence with thanksgiving;
Et in psalmis jubilemus ei.	And make a joyful noise to him with psalms.
Quoniam Deus magnus Dominus	For the Lord is a great God,
Et Rex magnus super omnes deos.	And a great King above all gods.

Exultate Deo

Exultate Deo, adjutori nostro. Alleluia.	Rejoice to God our helper. Alleluia
Jubilate Deo Jacob.	Sing aloud to the God of Jacob.

1. **Ubi caritas**

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsultemus et in ipso jucundemur.
Timeamus et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Amen.

Where charity and love are, there is God.
The love of Christ has brought us together into one.
Let us rejoice and be glad in that love itself.
Let us fear and love the living God.
And let us love from a pure heart.
Amen.

2. **Tota pulchra es**

Tota pulchra es, Maria,
Et macula originalis non est in te.
Vestimentum tuum candidum quasi nix,
Et facies tua sicut sol.
Tu gloria Jerusalem, tu laetitia Israel,
Tu honorificentia populi nostri.

You, Mary, are all beauty
And there is no original sin in you.
Your vestments are as white as snow,
And your face is as the sun.
You are the glory of Jerusalem, and the joy of Israel, And the source of honour to our people.

3. **Tu es Petrus**

Tu es Petrus, et super hanc petram aedificabo Ecclesiam meam.

You are Peter, and upon this rock I will build my church

4. **Tantum ergo**

Tantum ergo Sacramentum veneremur cernui:
Et antiquum documentum novo cedat ritui:
Praestet fides supplementum Sensuum defectui.

Let us therefore worship so great a sacrament with bowed heads, And let the ancient example yield to a new rite.
Let faith be the compliment to the insufficiency of the senses.

Genitori, genitoque laus et jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque sit et benedictio,
Procedenti ab utroque compar sit laudatio.
Amen.

To the Begetter and to the Begotten let there be praise and jubilation, Good health and honour, virtue and blessing; And to the One who comes from both let there be equal praise.Amen.

Liber Canticorum, op. 59a

I

Benedic, anima mea, Domino
Et omnia quae intra me sunt nomini sancto ejus.
Benedic, anima mea, Domino
Et noli oblivisci omnia beneficia ejus.
Qui remittit omnes culpas tuas
Qui sanat omnes infirmitates tuas
Qui redimit ab interitu vitam tuam,
Qui coronat te gratia et miseratione
Qui satiat bonis vitam tuam
Renovatur ut aquilae juventus tua.

Bless the Lord, O my soul:
And all that is within me bless his Holy name.
Bless the Lord, O my soul,
And forget not all his benefits.
Who forgiveth all thine iniquities;
Who healeth all thy diseases;
Redeemeth thy life from destructions;
Who crowneth thee with loving kindness and tender mercies;
Who satisfieth thy mouth with good things;
So that thy youth is renewed like the eagle's.

II

Hominis dies sunt similes faeno
Sicut flos agri, ita floret.
Vix ventus perstrinxit eum: Non jam subsistit
Neque ultra cognoscit eum locus ejus.

As for man, his days are like grass:
As a flower of the field, so he flourisheth.
For the wind passeth over it, and it is gone;
And the place thereof shall know it no more.

III

Benedicite Domino, omnes angeli ejus
Potentes virtute facientes jussa ejus
Ut obaediatis sermoni ejus.
Benedicite Domino, omnia opera ejus
In omnibus locis potestatis ejus.
Benedic, anima mea, Domino.

Bless the Lord, ye his angels, that excel in strength, That do his commandments, Hearkening unto the voice of his word. Bless ye the Lord, all ye his hosts; Ye ministers of his that do his will. Bless the Lord, all his works in all places of his dominion: Bless the Lord, o my soul.

Five Songs

1.**Im Grünen**

Im Grün erwacht der frische Muth,
Wenn blau der Himmel blickt.
Im Grünen da geht alles gùt,
Was je das Herz bedrückt.

Was suchst' der Mauern engen raum,
Du thoricht Menschenkind?
Komm, fühl' hier unter'm grünen Baum,
Wie süss die Lüfte sind.

Wie holde Kindlein spielt für dich
Ihr Odem wunderlieb,
Und nimmt all' deinen Gram mit sich,
Du weisst nicht wo er blieb.

1. **In the Country**

The fields inspire the lively soul,
When blue the heavens shine.
In fields of green the soul can find
What e'er the heart delights.

Why seek the houses prison walls,
O foolish child of man?
Come, feel here under leafy trees
How sweetly breezes play.

The lovely child will play for you
His wondrous song of love:
He'll take your deepest grief with him,
You'll know not where he hides.

2. **Frühzeitiger Frühling**

Tage der Wonne, kommt ihr so bald?
Schenkt mir die Sonne, Hügel und Wald?
Reichlicher fliessen Bächlein zumal?
Sind es die Wiesen, ist es das Thal?

Bläuliche Frische! Himmel und Höh!
Goldene Fische wimmeln im See.
Buntes Gefieder rauschet im Hain;
Himmlische Lieder schallen darein.

Unter des Grünnen blühender Kraft
Naschen die Bienen summend am Saft!
Leise Bewegung bebt in der Luft,
Reizende Regung, schlafernder Duft.
Mächtiger rühret bald sich ein Hauch,
Doch er verlieret gleich sich im Strauch.

Aber zum Busen kehrt er zurück.
Helfet, ihr Musen, tragen das Glück!
Saget seit gestern wie mir geschah?
Lieblische Schwestern, Liebchen ist da!

2. **Untimely Spring**

Days full of rapture, come ye so soon?
Bringing the sun to mountain and wood?
Bounteously flowing brooklets once more?
Are these the mountains, is this the vale?

Blue-tinted freshness! Heaven on high!
Gold, shining fishes swim in the lake.
Colorful songbirds stir in the grove;
Heavenly carols ring in the ear.

Here in the meadows flowers abound;
The humming bees their nectar draw in!
Soft rustling movements dance in the air,
Charming emotions, sleep-bringing scent.
Suddenly calling strongly a breeze,
Soon it will vanish into the brush.

But to our bosom soon it returns,
Help me, O muses, live with this joy!
With the new day what change is in me?
Dearest of sisters, loved one is here!

3. **Abschied vom Walde**

O Täler weit, O Höhen,
O schöner grüner Wald,
Du meiner Lust und Wehen
Andächt'ger Aufenthalt!
Da draussen, stets betrogen,
Saust die geschäft'ge Welt;
Schlag' noch einmal die Bogen
Um mich, du grünes Zelt!

3. **Farewell to the Woods**

O valleys deep, O mountains,
O lovely verdant wood,
You are my joy and sadness,
My solemn resting place.
Around me e'er deceitful
Blusters the busy world;
Once more wrap your embraces
Round me, O heav'nly vault!

3. **Abschied vom Walde** (cont'd.)
Im Walde steht geschrieben
Ein stilles ernstes Wort
Vom rechten Tun und Lieben,
Und was des Menschen Hort.
Ich habe treu gelesen
Die Worte, schlicht und wahr,
Und durch mein ganzes Wesen
Ward's unaussprechlich Klar.

Bald werd' ich dich verlassen,
Fremd in die Fremde geh'n,
Auf buntbewegten Gassen
Des Lebens Schauspiel seh'n.
Und mitten in dem Leben
Wird deines Ernst's Gewalt
Mich Einsamen erheben,
So wird mein Herz nicht alt.

4. **Die Nachtigall**
Die Nachtigall, sie war entfernt,
Der Frühling lockt sie wieder;
Was neues hat sie nicht gelernt,
Singt alte liebe Lieder.

5. **Ruhethal**
Wenn im letzten Abendstrahl
Gold'ne Wolkenberge steigen
Und wie Alpen sich erzeigen,
Frag' ich oft mit Tränen:
Liegt wohl zwischen jenen
Mein ersehntes Ruhethal?

En Hiver
En hiver, la mort meurtrière entre dans les maisons;
Elle cherche la soeur, le père, et leur joue du violon.
Mais quand la terre remue, sous la bêche du printemps,
La mort court dans les rues et salue les passants.

La Biche
O la biche; quell bel intérieur d'anciennes forêts dans tes yeux abonde;
Combien de confiance ronde mêlée à combien, combien de peur.
Tout cela, porté par la vive gracilité de tes bonds.
Mais jamais rien n'arrive à cette impossessive ignorance de ton front.

3. **Farewell to the Woods** (cont'd.)
In forests there is written
A quiet serious word
Of righteous deed and loving,
Defining mankind's hopes.
I have in truth discovered
Its message, plain and true,
And through my total being
It surges strong and clear.

Soon shall I be departed,
Strange in a foreign land.
On wildly moving highways,
To life's great drama see.
And in the full of living
Your strong severe intent,
All loneliness will soften
And help my heart stay young.

4. **The Nightingale**
The nightingale has gone away,
The springtime warmth has called her;
What tidings has she not received
While singing ancient carols.

5. **Place of Rest**
When in final evening's rays
Golden mountain clouds are soaring
And as Alps on high are showing,
Oft I ask with weeping:
Is there 'mongst them waiting
My own final resting place?
of thy brow.

In Winter
With the winter, murderous Death, steals in through the doorway;
Both the young and the old to quest, and he plays them his violin.
But when the Spring's spades are beating
Frozen earth beneath blue sky,
Then Death his way goes fleeting, Lightly greeting passersby.

The Doe
O thou doe, what vistas of secular forests appear reflected in your eyes!
What confidence serene affected by transient shades, by shades of fear.
And it all is borne on thy bounding course, for so gracile art thou!
Nor comes aught to astound the impassive profound unawareness

Zigeunerlieder

1.

He, Zigeuner, greife in die Saiten ein!
Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein!
Laß die Saiten weinen, klagen, traurig bange,
Bis die heiße Träne netzet diese Wange!

Ho there, Gypsy! Strike resoundingly each string!
And sing the song of the false and faithless maiden!
Make the strings weep, lament, sadly quiver,
Until the burning tears flow down this cheek!

2.

Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb,
An dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb!
Wellen fliehen, Wellen strömen,
Rauschen an dem Strand heran zu mir.
An dem Rimaufer laß mich ewig weinen nach ihr!

High and towering river Rima, thou art so dear,
On thy shore I mourn aloud for thee, my dear!
Waves are fleeing, waves are streaming,
Rolling o'er the shore afar to me;
On the riverbank of the Rima let me weep for her eternally!

3.

Wißt ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist?
Wenn ihr süßes Mündchen scherzt und lacht und küßt.
Mägdelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

Do you know when my loved one is most beautiful?
When her sweet mouth jests and laughs and kisses.
Dear maiden, mine thou art. Tenderly I kiss thee.
Heaven created you just for me!

Wißt ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt?
Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält.
Schätzelein, du bist mein, inniglich küß ich dich,
Dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

Do you know when my lover dearest is to me?
When in his arms he enfolds me lovingly.
Dear sweetheart, mine thou art. Tenderly I kiss thee.
Heaven created you just for me!

4.

Lieber Gott, du weißt, wie oft bereut ich hab,
Daß ich meinem Liebsten einst ein Küßchen gab.
Herz gebot, daß ich ihn küssen muß,
Denk', solang ich leb', an diesen ersten Kuß.

Dear God, Thou knowest how oft I've rued this:
That I gave my lover once a little kiss.
My heart commanded me to kiss him,
And as long as I live I'll think of that first kiss.

Lieber Gott, du weißt, wie oft in stiller Nacht
Ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht.
Lieb ist süß, wenn bitter auch die Reu,
Armes Herze bleibt ihm ewig, ewig treu.

Dear God, Thou knowest how oft in the still of night,
How in joy and pain of him I have thought.
Love is sweet, though bitter oft to rue;
My poor heart is his and ever, ever true

5.

Brauner Bursche führt zum Tanze
Sein blauäugig schönes Kind;
Schlägt die Sporen keck zusammen,
Csardasmelodie beginnt.
Küßt und herzt sein süßes Täubchen,
Dreht sie, führt sie, jauchzt und springt;
Wirft drei blanke Silbergulden
Auf das Zimbal, daß es klingt.

The brown lad leads his lovely,
blue-eyed sweetheart to the dance.
Clashing spurs he strikes together:
Start the Czardas melody!
Kisses fondly his sweet dove, and
spins her, whirls her, shouts and springs!
Throws three shining silver gulden
On the cymbal so it rings!

6.

Röslein dreie in der Reihe blühn so rot,
Daß der Bursch zum Mädel geht, ist kein Verbot!
Lieber Gott, wenn das verboten wär',
Ständ' die schöne weite Welt schon längst nicht mehr,
Ledig bleiben Sünde wär!

Rosebuds three, all on one tree, bloom so red,
That a lad a lassie woo, is not forbade!
O dear God, if that had been denied,
Then the lovely wide world would long since have died.
To remain single would be a sin!

Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet,
Dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett!
Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus,
Freit um ihre Hand und gründet euer Haus,
Freudenbecher leeret aus.

Fairest village in Alföld is Ketschkemet,
There live many pretty lasses, trim and neat!
Friends, go find there a little bride,
Sue then for her hand and build your house with pride.
Drain the glass with friendship plied!

7.

Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süßes Lieb,
Was du einst mit heil'gem Eide mir gelobt?
Täusch mich nicht, verlaß mich nicht,
Du weißt nicht, wie lieb ich dich hab',
Lieb du mich, wie ich dich,
Dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

Do you sometimes remember, sweetheart,
What you once vowed to me with holy oath?
Leave me not, deceive me not,
You know not how dear you are to me;
Love me as I love you,
Then God's grace will shine upon you.

8.

Horch, der Wind klagt in den Zweigen traurig sacht;
Süßes Lieb, wir müssen scheiden: gute Nacht;
Ach, wie gern in deinen Armen ruhte ich,
Doch die Trennungsstunde naht, Gott schütze dich.

Hark, the breezes in the tree tops softly sigh;
Sweetest love, the hour has come to say good-bye.
Resting in your arms how happy I would be!
Till I come again, God keep you safe for me.

Dunkel ist die Nacht, kein Sternlein spendet Licht;
Süßes Lieb', vertrau auf Gott und weine nicht,
Führt der liebe Gott mich einst zu dir zurück,
Bleiben ewig wir vereint in Liebesglück.

Dark the night, no star is shining in the sky;
Sweetest love, rely on God and do not cry!
When in his good time he brings me back to you,
All our happy dreams will then at last come true.

9.

Weit und breit schaut niemand mich an,
Und wenn sie mich hassen, was liegt mir dran?
Nur mein Schatz, der soll mich lieben allezeit,
Soll mich küssen, umarmen und herzen in Ewigkeit.

Kein Stern blickt in finsterer Nacht;
Keine Blum mir strahlt in duftiger Pracht.
Deine Augen sind mir Blumen, Sternenschein,
Die mir leuchten so freundlich, die blühen nur mir allein.

Far and wide I stand all unseen,
And if they all hate me, what does it mean?
Only my own love shall love me for eternity.
He shall kiss me, caress me and love me so ardently.

Black this night, no star shows a light.
Not a flower's fragrance brightens my sight.
Your eyes are my flowers and my starlight,
That shine on me so kindly and bloom for me alone.

10.

Mond verhüllt sein Angesicht,
Süßes Lieb, ich zürne dir nicht.
Woll ich zürend dich betrüben,
Sprich, wie könnt ich dich dann lieben?

Heiß für dich mein Herz entbrennt,
Keine Zunge dir's bekennt.
Bald in Liebesrausch unsinnig,
Bald wie Täubchen sanft und innig.

Though the moon be hid from view
I cannot be angry with you.
If in anger I think of you,
How can I then truly love you?

In my heart love burns for you
No one has admitted it to you.
Now I rage, despairing madly,
Then again sit moping sadly.

11.

Rote Abendwolken ziehn am Firmament,
Sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb, das Herze brennt,
Himmel strahlt in glühnder Pracht,
Und ich träum bei Tag und Nacht
Nur allein von dem süßen Liebchen mein.

Rosy clouds of evening fill the glowing sky,
Full of longing for you, my love, my heart burns.
Heaven glows in splendour bright,
And I dream by day and night
Only of my sweet love.

Debra Cairns, Director
David Sawatzky, Assistant Conductor
Ariane Maisonneuve, Accompanist

SOPRANO I
Chantal Boos
Kathleen Chantal Cooper
Aynsley Crouse
Shantell Hafner
Christina Hof
Jill Hoogewoonink
Julie Ingraham
Christy McColl
You-ree Rho
Caitlin Wells
Kym White

SOPRANO II
Melissa Carter
Janey Chan
Heather Davidson
Joanna Dick
Renna Hoang
Liesel Knall
Ariane Maisonneuve
Lyndsey Pylypiuk
Lindsay Schneider
Violeta Tian

ALTO I
Jessica Bokenfohr
Christine Duggan
Cecilia Einsfeld
Lisa Eshpeter
Tamara Guillaume
Amanda Koenig
Stephanie Kwan
Amy Lin
Janice Marple
Annalise Mikulin
Kristine Nielsen
Diana Squires
Alexis Warren
Katya Yushchenko

ALTO II
Anne Aspler
Nancy Blenkinsop
Lisa Brownie
Rebecca Carter
Morghan Elliot
Sarah Prescott
Catharine Reed
Allison Schmidt
Gabrielle Donnelly

TENOR
Andrew Bore
Chris Buyze
Raymond Hansen
Lincoln Ho
David Sawatzky
Erin Waugh
Nathan Willis

BARITONE/BASS
Shawn Ahmad
Tom Bore
Montano Cabezas
Rob Curtis
Eun-Suk Jang
Mark Kearns
Matthew Lowry
Marty Majorowicz
Geoff Newton
Andrew Piepgrass
Richard Reimer
Evan Rokeby-Thomas
Michael Wiens

HONORARY CHOIR MEMBER
William Dana Hunt

CONCERT CHOIR EXECUTIVE
President: Heather Davidson
Vice President: Rebecca Carter
Treasurer: Rob Curtis
Secretary: Lisa Eshpeter
Social Convenors:
Lindsay Schneider
Caitlin Wells

Upcoming Events:

December

1 Saturday, 8:00 pm
Music at Convocation Hall
Ménage à Trio
Stéphane Lemelin, piano
Martin Riseley, violin
Tanya Prochazka, cello
The first of two concerts featuring Piano Trios by Ludwig van Beethoven
Trio in E Flat, Op. 1, No. 1,
Trio in C Minor, Op.1, No. 3,
Trio in B Flat, Op. 11,
Trio in D, Op. 70, No. 1 (The Ghost)
Admission: $7/student/senior, $12/adult

2 Sunday, 3:00 pm
The University of Alberta Concert Band Concert
William H Street, Director
Program will include works by Woolfenden, von Dohnanyi, Jan Bach, Walton, PDQ Bach, Hanson, Ticheli and Jenkins

2 Sunday, 8: 00 pm
The University Symphony Orchestra Concert
Malcolm Forsyth, Conductor
Tanya Prochazka, Guest Conductor
Soloist: **Ayako Tsuruta, piano**
Featuring works by Prokofiev

4 Tuesday, 8: 00 pm
Master of Music Recital
Duncan Wambugu, choral conducting
Program will include works by Mozart, Martini, Stanford, Kodaly, Willan, Mendelssohn-Bartholdy
Free admission

5 Wednesday, 5:00 & 7:00 pm
Festival of Nine Lessons and Carols
featuring the **University of Alberta Mixed Chorus** and **Faculty of Education Handbell Ringers** under the direction of **Robert de Frece** with **organist Marnie Giesbrecht**.
Sponsored by University of Alberta Christian Chaplains and The Department of Music.
Admission is free, but advanced tickets are required: call 492-7681, ext. 235. A donation to the U of A Campus foodbank welcome

6 Thursday, 12:00 pm
Interactive Computer Music
A program of recent works by student composers at the University of Alberta
Studio 27, Fine Arts Building 2-7
Free admission

7 Friday, 8:00 pm
Faculty and Friends
Musaeus String Quartet
Norbert Boehm, violin; Maria Geppert, violin; Graham Tagg, viola; Mark Rodgers, cello
Kenneth Hicken *String Quartet No 1 (1964),* Wolfgang Amadeus Mozart *String Quartet in D Minor, K421,* Antonin Dvořák *String Quartet in A Flat, Op 105*
Admission: $7/student/senior, $12/adult

January

11 Friday, 8:00 pm
Kilburn Memorial Concert
with Visiting Artist **Claude Frank, piano**
JS Bach *Fantasia and Fugue in A Minor, BWV 904*, Schubert *Sonata in B-Flat Major (Op. posth) D.960*, Mozart *Rondo in A Minor, K. 511*, Beethoven Sonata No. 32 in C Minor, Op. 111

department of Music

Unless otherwise indicated
Admission: $5/student/senior, $10/adult
Convocation Hall, Arts Building, University of Alberta
Please note: All concerts and events are subject to change without notice. Please call 492-0601 to confirm concerts (after office hours a recorded message will inform you of any changes to our schedule).